

La contribución de la didáctica de español como lengua extranjera en proyectos de pasantías docente: enfoque en la interculturalidad

[Rosangela Sanches da Silveira Gileno](#)

[Luciana Mayumi Yakuwa](#)

[Luis Carlos Viana Junior](#)

rosangela@fclar.unesp.br

mayumi.yakuwa@gmail.com

viannacely@ifba.edu.br

Resumen

Hoy, en Brasil, hay una demanda real de cursos y consecuentemente de profesores de español como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE), en diferentes contextos de enseñanza. Por lo tanto, es imperativo que los cursos de grado en los programas de formación docente de español L2 o LE incluyan en sus discusiones cuestiones relacionadas con los conceptos de lengua y enseñanza de lenguas, de teorías de adquisición y aprendizaje de lenguas, de conceptos de evaluación, de competencias y habilidades lingüísticas, de técnicas y estrategias de enseñanza y aprendizaje, de aspectos culturales, entre otros (Fernández, 2008). Específicamente, en la asignatura de Didáctica de español como LE estamos trabajando con el paradigma del enfoque reflexivo para la formación del profesorado (Zeichner, 1993), de modo que los estudiantes sean guiados para desarrollar sus proyectos de cursos en la modalidad de taller sobre el aprendizaje de español lengua extranjera (ELE). Así tienen la oportunidad de poner en práctica el enfoque y las teorías estudiadas en su formación universitaria en las clases de ELE, en escuela primaria o secundaria. En este contexto, este trabajo apunta presentar reflexiones y experiencias de un proyecto titulado "Introducción a la lengua y la cultura hispánica", cuyo objetivo es desarrollar en el aprendiz la competencia cultural y también intercultural, o sea, la competencia para conocer las diferencias entre la cultura de la nueva lengua y la lengua propia en situaciones concretas y para desenvolver estrategias para lidiar de forma comprensiva con las costumbres de la otra cultura (Rozenfeld & Vianna, 2011).

Palabras clave: Español lengua extranjera (ELE). Pasantía docente. Interculturalidad.

Abstract

Today, in Brazil, there is a real and increasingly demand for courses and consequently for teachers of Spanish as a second language (EL2) or foreign language (ELE), teaching in different contexts. Therefore, it is imperative that undergraduate courses in ELE or EL2 Teacher Education Programs include in their discussions issues related to the concepts of language and language learning, theories of language acquisition and learning of concepts assessment, skills and language skills develop at different levels of education, technical and teaching and learning strategies, cultural aspects, among others (Fernandez, 2008). Specifically, in the course of Teaching Practices of Spanish language we are working with the paradigm of reflective approach to teacher education (Zeichner, 1993), so that students are guided, individually or in small groups, to develop their projects courses in the form of workshops on learning the Spanish language (ELE). So have the opportunity to apply the theories studied approach and in their university education in ELE classes in primary or secondary school. In this context, this paper aims to present thoughts and experiences of a project entitled "Introduction to Spanish language and culture",

which aims to develop learner-cultural competence and intercultural, that is, the power to know the differences between the culture of the new language and the language in concrete situations and to develop strategies to deal comprehensively with the customs of another culture (Rozenfeld & Vianna, 2011).

Keywords: Interculturalism. Spanish as a foreign language. Teaching Practices.

Introducción

Podemos decir que hoy, en Brasil, hay una demanda real de cursos y consecuentemente de profesores de español como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE), en diferentes contextos de enseñanza. Por lo tanto, es imperativo que los cursos de grado en los programas de formación docente de español L2 o LE incluyan en sus discusiones cuestiones relacionadas con los conceptos de lengua y enseñanza de lenguas, de teorías de adquisición y aprendizaje de lenguas, de conceptos de evaluación, de competencias y habilidades lingüísticas, de técnicas y estrategias de enseñanza y aprendizaje, de aspectos culturales, entre otros (Fernández, 2008). Específicamente, en la asignatura de Didáctica de español como LE estamos trabajando con el paradigma del enfoque reflexivo para la formación del profesorado (Zeichner, 1993), de modo que los estudiantes sean guiados para desarrollar sus proyectos de cursos en la modalidad de taller sobre el aprendizaje de español lengua extranjera (ELE). Así tienen la oportunidad de aplicar el enfoque y las teorías estudiadas en su formación universitaria en las clases de ELE, en escuela primaria o secundaria. En este contexto, este trabajo apunta a presentar reflexiones y experiencias de un proyecto titulado "Introducción a la lengua y la cultura hispánica", cuyo objetivo es desarrollar en el aprendiz la competencia cultural y también intercultural, o sea, la competencia para conocer las diferencias entre la cultura de la nueva lengua y la lengua propia en situaciones concretas y para desenvolver estrategias para lidiar de forma comprensiva con las costumbres de la otra cultura (Rozenfeld & Vianna, 2011).

Más recientemente, dentro del paradigma comunicativo para la enseñanza de lenguas extranjeras tenemos el concepto de "competencia intercultural". Este concepto corrobora una tendencia actual en demarcar la indisolubilidad entre lengua y cultura. Bajo esta perspectiva la lengua/lenguaje es punto central de todo el proceso de mundialización en los cambios/trueques culturales, una vez que, en cualquier actividad humana, el lenguaje está en una relación dialéctica con la cultura: al mismo tiempo en que la comunicación es un proceso cultural, posibilita

la existencia de la cultura como sistema de creencias y valores compartidos (Chouliaraki & Fairclough, 1999).

De hecho, expandiendo el concepto tradicional de competencia comunicativa, el concepto de competencia intercultural, remite a la habilidad en transponer fronteras, mediación entre dos o más identidades culturales y busca dar comprensión de la cultura de la lengua extranjera a la de uno, por la óptica del otro. Competencias interculturales son habilidades en sostener la comunicación con el otro, que parte de sistemas de referencias diferentes de las nuestras, de modo que ese proceso busca llevar el individuo a un análisis crítico de su propia lengua y cultura, de la concepción de alteridad y de las semejanzas y diferencias entre naciones (Motta Roth, 2003).

Según el enfoque didáctico-pedagógico en la interculturalidad surge la necesidad de desarrollar nuevas propuestas didácticas y de incluir, en los currículos de formación de profesores, cursos e investigaciones de esa área. Políticamente, las propuestas de los "Parâmetros Curriculares Nacionais (PCNs)" en Brasil enfatizan como objetivos a ser establecidos para la enseñanza de lengua española como lengua extranjera (ELE), en nivel medio, focalizar contenidos y estrategias didácticas que desarrollen, además de la competencia comunicativa, también la competencia "inter(pluri)cultural" (Brasil, 2000).

En este sentido, las propuestas de actuación presentadas por el "Conselho da Europa" (2001, p. 231) enfatizan la necesidad de la escuela promover en los aprendices una competencia plurilingüe y pluricultural, entendida como la capacidad de utilizar las lenguas:

...para comunicar na interacção cultural, na qual o indivíduo, na sua qualidade de actor social, possui proficiência em várias línguas, em diferentes níveis, bem como experiência de várias culturas.

El proyecto "Introducción a la lengua y la cultura hispánica"

El proyecto fue diseñado en la asignatura "Estágio Supervisionado em Língua Estrangeira", que en Universidade Estadual Paulista (UNESP) está articulada a la asignatura de "Prática de ensino de língua estrangeira", haciendo la vinculación teórica y práctica, desarrollada en un taller, que tuvo una duración de treinta horas,

en la "Escola Estadual Bento de Abreu", una escuela de enseñanza media en una ciudad del interior del Estado de São Paulo, Brasil, con alumnos de 15 a 17 años.

El proyecto tuvo como soporte realizar discusiones acerca de las teorías de contenidos como el abordaje reflexivo en la formación de profesores, planificación de curso, estilos y estrategias de aprendizaje. Con eso, la intención fue plasmar algunos de esos conceptos en las clases.

El objetivo principal en el taller era introducir el alumno a la lengua extranjera. Eso nos parecía importante porque, conocer una nueva lengua además de ampliar los horizontes y propiciar nuevas oportunidades para el aprendiz, aún lo conecta con otras culturas, específicamente en este caso, por ser el español la lengua en cuestión, los alumnos tenían acceso a una lengua con una importante variedad cultural. Además, los objetivos de enseñar una lengua articulada a su(s) cultura(s), se justifica, pues aprender una nueva lengua nos trae nuevos conocimientos culturales, principalmente si es asociada a un enfoque intercultural en las clases, como estrategia de aprendizaje. Un segundo objetivo buscado por el taller fue dar a los alumnos una nueva posibilidad al prepararse con la prueba del ENEM. El "Exame Nacional do Ensino Médio" (ENEM) es una prueba que muchos estudiantes hacen cuando completan el "Ensino Médio". El equivale al ingreso en las Universidades Federales y contribuye en las notas finales de las Universidades Estaduales. Además de las asignaturas básicas del currículo de la secundaria ("Ensino Médio"), el alumno deberá hacer la prueba también de una lengua extranjera a ser elegida, inglés o español.

En este contexto, ese taller de español lengua extranjera (ELE) se justifica por el interés pragmático de los alumnos de aprobar el examen ENEM con una significativa nota, para tener un ingreso más accesible a la Universidad Estatal. O sea, lo que podrá servir en el futuro es bienvenido. Con eso, se puede decir que el trabajo del maestro ha sido apuntar a cómo está siendo aceptado el español. Pero ese tipo de interés es poco válido, pues puede ser que ante las primeras dificultades presentadas por el alumno, en el proceso de aprendizaje de la lengua, él perderá el interés. Por lo tanto, el alumno debe ser cautivado no por la lógica del mercado profesional, sino por un aprendizaje efectivo de la lengua, de esta manera, presentar la lengua articulando a su(s) cultura(s) en la enseñanza de español lengua extranjera puede ser muy determinante.

El taller se realizó en la "Escola Estadual de Bento de Abreu", ubicada en la calle Padre Duarte, número 2821, en el centro de la ciudad de Araraquara, São Paulo. La escuela ofrece enseñanza de la educación regular en los niveles primario y secundario y hoy en día cuenta con aproximadamente 1.980 estudiantes, en los turnos mañana, tarde y noche. Tiene cerca de 64 profesores, oficialmente efectivos.

Además de las características fundamentales de una escuela ofrece sala multimedia, biblioteca y recursos, tales como equipos de música y televisores. A pesar de ser una de las escuelas más antiguas y tradicionales de Araraquara, la Escuela "Estadual Bento de Abreu" está en buen estado estructural, buenas condiciones de limpieza y buen ambiente de trabajo y estudio, para los profesores y los estudiantes, incluyendo aquellos con necesidades especiales. En cuanto a la ubicación, está situada en el centro de la ciudad, y recibe estudiantes de diferentes distritos de Araraquara que dependen del transporte proporcionado por el gobierno municipal.

El público para el desarrollo de este taller eran estudiantes de secundaria, con edades alrededor de 16, 17 años. La interacción entre los alumnos fue muy fructífera, desde el momento en que había una afirmación de los lazos de amistad y cooperación entre ellos. La interacción entre los estudiantes y profesores también resultó rentable, una vez que contribuyó en el desarrollo profesional de los profesores en formación como profesional de la educación.

La elaboración de material didáctico estuvo dirigida al desarrollo de las actividades propuestas en los planes del taller. Considerando que los materiales tales como: papel, diapositivas, programas de televisión, canciones, copias de letras, ejercicios para contenido del archivo, temas del ENEM, vocabulario, genealogía, *Comics*; se creó con el fin de desarrollar el contenido propuesto.

Discusión

En el desarrollo de la asignatura "Prática de ensino de língua estrangeira", la idea fue que los alumnos conocieran la teoría y un aporte para que pudieran desarrollar un buen trabajo en clase. En esa asignatura, trabajamos aspectos como el enfoque de la interculturalidad, y el abordaje reflexivo en la formación de profesores, el planeamiento de un curso, estilos y estrategias de aprendizaje.

Sobre interculturalidad, vimos que al reflexionar y llevar a los alumnos a lo mismo, es posible que sean percibidas expresiones y formaciones lingüísticas que tengan

que ver con la cultura. Con el hecho de esta articulación entre lengua y cultura, o sea, cuando se entiende el contexto de una producción, se entiende más sencillamente su estructura, tornándose la interculturalidad una gran estrategia de aprendizaje.

Obviamente, el profesor reflexivo debe planear actividades que posibiliten el funcionamiento de las estrategias de aprendizaje que tengan como objetivo todos los estilos de aprendizaje, si posible dando énfasis a los estilos que su grupo de alumnos posea.

En el curso en cuestión, el contenido programático tenía puntos como: aspectos culturales de países latinos: costumbres y curiosidades; alfabeto y fonética de la lengua española; saludos y despedidas; tiempos verbales; comprensión de texto; y vocabulario básico.

Uno de los contenidos iniciales fue "el alfabeto español". Sabemos que esta es una actividad para un curso introductorio a la lengua española. El caso de los brasileños, en relación al aprendizaje de esta lengua, es un poco distinta: los hablantes de portugués son llamados falsos aprendices, porque la proximidad de las lenguas nos pone en niveles más avanzados, aunque no tengamos un real contacto con la lengua española. Iniciamos este curso bajo esta perspectiva teórica. O sea, ya que hay esta proximidad lingüística, cuando los alumnos se acostumbran con los sonidos de la lengua española, es posible que tengan una comprensión de ejercicios orales en niveles más avanzados.

Para la propuesta de este taller, esto es muy relevante, pues no consideramos importante que los alumnos tengan contacto con ejercicios muy estructurales. Una vez que la interculturalidad es uno de nuestros objetivos centrales, es necesario pues que los ejercicios fueran más relacionados a situaciones reales y contextuales. O sea que nuestros ejercicios se basaran en materiales auténticos. Por lo tanto, para la enseñanza del alfabeto español pensamos cuatro etapas. En la primera etapa, los alumnos conocieran a las letras y sus sonidos; la segunda etapa relacionaba los sonidos a palabras de vocabularios (colores, animales y nacionalidades), o sea los alumnos tenían que pronunciar palabras que hacían parte de un vocabulario; como tercera etapa los alumnos tuvieran contacto cultural con una canción, en este ejercicio el objetivo era oral y auditivo, porque los alumnos tendrían que escuchar la canción y después repetir frase a frase con énfasis en los sonidos; la etapa final de este ejercicio estaba muy vinculada a la interculturalidad

y era muy divertida, porque utilizamos los trabalenguas para que los alumnos se acostumbrasen con los sonidos españoles.

Resultados

De forma general, los alumnos comprenderán bien los ejercicios, aún no conociendo la lengua con nivel avanzado. Hicimos una lectura en voz alta y, por la semejanza de las lenguas española y portuguesa, la comprensión ocurrió con claridad, y ellos hicieron los ejercicios con éxito. El progreso del curso mostró que tanto los materiales como los contenidos fueron bien aceptados y comprendidos, fueronn simples, claros y sin gran dificultad para los estudiantes.

Consideraciones finales

Por lo expuesto, consideramos que el elemento cultural es imprescindible para desarrollar la comprensión y el aprendizaje de una lengua extranjera, pues además de las estructuras formales, podemos comprender el modo de pensar de un pueblo, un estilo de vida, que muchas veces difiere de lo nuestro, pero a la vez puede encantar y motivar el alumno.

En este sentido, estamos desarrollando nuestras reflexiones y acciones docentes. Es importante considerar que es menester posibilitar a nuestros alumnos no sólo aprender contenidos de la lengua u obtener informaciones puntuales sobre la cultura-objeto, pero también construir un conocimiento intercultural a partir de esa experiencia pedagógica: discutiendo la visión que el "otro" tiene de nosotros, determinando si aceptamos o rechazamos esa visión y comparando semejanzas y diferencias entre las concepciones de mundo en las dos culturas, con una actitud de respeto y aprendizaje.

Bibliografía

Brasil. (2000). *Parâmetros curriculares nacionais: ensino médio*. Brasília: MEC/SEF.

CONSELHO DA EUROPA. (2001). *Quadro europeu comum de referência para as línguas: aprendizagem, ensino, avaliação*. Tradução do inglês de Maria Joana Pimentel do Rosário e Nuno Verdial Soares. Porto: Asa Edições.

HYMES, D. (1972). On Communicative Competence. En: J. B. Pride & J. Holmes. *Sociolinguistics* (pp. 269-293). Harmondsworth: Penguin.

MOTTA ROTH, D. (2003). "Nós" e os "outros": competências comunicativas interculturais no ensino de língua estrangeira. Trabajo presentado en Seminario Multiculturalismo e ensino de línguas en *e/ Fórum de Línguas Estrangeiras*. São Leopoldo, RS: UNISINOS.

ROZENFELD, C.; VIANNA, N. (2011). O desestranhamento em relação ao alemão na aprendizagem do idioma: um processo de aproximação ao "outro" sob a perspectiva da competência intercultural. *Pandaemonium ger.* (Online) n.17 São Paulo. Recuperado de http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S1982-88372011000100014&script=sci_arttext

ZEICHNER, K. M. (1993). *A Formação Reflexiva de Professores: Idéias e Práticas*. Lisboa: EDUCA.

Rosângela Sánchez da Silveira Gileno

Graduación en Licenciatura en Letras Portugués/Inglés por la Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (1987), graduación en Licenciatura en Español por la Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (2012), Maestría en Estudos Literários por la Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (1996) y Doctorado en Lingüística e Língua Portuguesa por la Universidade Estadual Paulista - Campus de Araraquara (2002). Actualmente es Profesor Asistente Doctor de la Faculdade de Ciências e Letras - FCL - UNESP. Tiene experiencia en el área de Educación, con énfasis en Didáctica de Lenguas Extranjeras Modernas.

Luciana Mayumi Yakuwa

Estudiante en el último año de Graduación en Licenciatura en Letras Portugués/Español por la Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho. Tiene experiencia en edición en periódico y revisión de artículos (Revista de Ciências Farmacêuticas Básica e Aplicada) y corrección de redacción (SEBIOC Ribeirão). Tiene estudios en el área de Variación Lingüística con énfasis en Educación de Lengua Materna.

Luis Carlos Viana Junior

Graduando en Licenciatura en Letras Portugués/Español/ Inglés por la Universidad Estadual Paulista Júlio Mesquita Filho (con inicio en 2010). Actualmente es profesor de español en la empresa Paulista Junior y posee beca PIBIC, con estudios en el área de análisis del discurso. Tiene también estudios en el área de la variación lingüística.

[Subir](#)